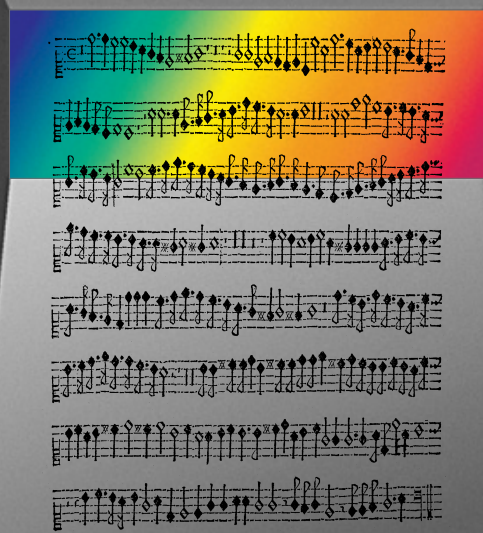


ZEITSCHRIFT FÜR SPIELMUSIK



Holländische Weihnachtslieder

für Blockflötenquartett

herausgegeben von
Paul Buis

Dutch Christmas Carols

for recorder quartet
D Tr T B

MOECK

Nu zijt wellekome

Blockflöten · Recorders
Flûtes à bec

S
A
T
B





Kommt allen tezamen

S
A
T
B

8

8

8

8



The first system of musical notation consists of four staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. It begins with a measure rest marked with an '8' above it, followed by a half note G4, a half note A4, and a half note B4. The second staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature, starting with a half note G4, a half note A4, and a half note B4. The third staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature, starting with a half note G4, a half note A4, and a half note B4. The fourth staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature, starting with a half note G2, a half note A2, and a half note B2.



The second system of musical notation consists of four staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature, starting with a half note G4, a half note A4, and a half note B4. The second staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature, starting with a half note G4, a half note A4, and a half note B4. The third staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature, starting with a half note G4, a half note A4, and a half note B4. The fourth staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature, starting with a half note G2, a half note A2, and a half note B2.



The third system of musical notation consists of four staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature, starting with a half note G4, a half note A4, and a half note B4. The second staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature, starting with a half note G4, a half note A4, and a half note B4. The third staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature, starting with a half note G4, a half note A4, and a half note B4. The fourth staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature, starting with a half note G2, a half note A2, and a half note B2.



The fourth system of musical notation consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature, starting with a half note G4, a half note A4, and a half note B4. The second staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature, starting with a half note G4, a half note A4, and a half note B4. The third staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature, starting with a half note G4, a half note A4, and a half note B4.

Midden in de winternacht

SA S^{ino}
A
T
B

8

8

8

8

The first system of musical notation consists of four staves. The top staff begins with a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a common time signature. It contains measures 8 through 12. A slur is placed over the first two measures of this system. The second and third staves also begin with a treble clef and the same key signature, containing measures 8 through 12. The bottom staff begins with a bass clef, a key signature of two sharps, and a common time signature, containing measures 8 through 12.

The second system of musical notation consists of four staves. The top staff begins with a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a common time signature. It contains measures 13 through 17. The second and third staves also begin with a treble clef and the same key signature, containing measures 13 through 17. The bottom staff begins with a bass clef, a key signature of two sharps, and a common time signature, containing measures 13 through 17.

The third system of musical notation consists of four staves. The top staff begins with a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a common time signature. It contains measures 18 through 22. The second and third staves also begin with a treble clef and the same key signature, containing measures 18 through 22. The bottom staff begins with a bass clef, a key signature of two sharps, and a common time signature, containing measures 18 through 22.

The fourth system of musical notation consists of three staves. The top staff begins with a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a common time signature. It contains measures 23 through 25. The second and third staves also begin with a treble clef and the same key signature, containing measures 23 through 25.



Paul Buis

wurde am 28. Dezember 1949 in Dongen/Holland geboren. Er studierte Katholische Theologie in Utrecht und ist heute Religionslehrer und Krankenhauspfarrer. Seit 1958 spielt Paul Buis Blockflöte und hat auch viele Stücke komponiert. Das Arrangieren von Weihnachtsliedern ist aus praktischen Bedürfnissen bei seiner Arbeit in Krankenhaus und Schule entstanden.

Die vorliegende Ausgabe ist eine Fortsetzung der bereits erschienenen Weihnachtslieder in „De herdertjes lagen bij nachte“ (Zfs 653).

Bei *Komt allen tezamen* handelt es sich um das bekannte *Adeste fideles*. Die Herkunft der Melodie ist unsicher. Es sind in Holland mehrere Weihnachtslieder bekannt, die auf diese Melodie gedichtet sind. Der in dieser Ausgabe wiedergegebene Text ist eine Übersetzung des ursprünglich lateinischen Textes von C. B. Burger, erschienen in *Psalmen en Gezangen voor den Eredienst der Nederlandse Hervormde Kerk* (1938).

Midden in de winternacht ist ein in Holland beliebtes Weihnachtslied. Der Text wurde von H. Prenen auf eine alte katalanische Melodie gedichtet.

Text und Melodie von *Nu zijt wellekome* erschienen zum erstenmal in *Paradys der Gheestelycke en Kerchelycke Lofsangen* von Theodotus im Jahre 1627.

Jedes Lied in dieser Ausgabe ist zweiteilig gearbeitet. Im ersten Teil spielt die erste Stimme, wie üblich, die Liedmelodie. Im zweiten Teil wird die Liedmelodie von der zweiten Stimme übernommen, während die erste Stimme dazu eine Oberstimme spielt. Wegen des großen Tonumfangs in *Midden in de winternacht* muss der Spieler der ersten Stimme nacheinander eine Sopranblockflöte oder Altblockflöte (Melodie) und eine Sopranino (Oberstimme) benutzen. Die Pausen in den Takten zwischen dem ersten und zweiten Teil geben Zeit für den Instrumentenwechsel.

Paul Buis

was born at Dongen/The Netherlands on 28 December 1949. He studied Catholic theology in Utrecht and is today religious instruction teacher and hospital priest. Since 1958 Paul Buis has been playing the recorder and has also been composing numerous pieces. He arranges Christmas carols out of a practical need in his work in hospital and school.

Translation: S. Seidel

The present edition is a sequel to the Christmas carols already published in „De herdertjes lagen bij nachte“ (Zfs 653).

Komt allen tezamen is another version of the well-known *Adeste fideles*. The origin of the melody is not certain. In Holland there are many well-known Christmas carols set to this melody. The text used in this edition is a translation of a text written originally in Latin by C. B. Burger, published in *Psalmen en Gezangen voor den Eredienst der Nederlandse Hervormde Kerk* (1938).

Midden in de winternacht is a Christmas carol much loved in Holland. The text was written by H. Prenen to an old Catalanian melody. The text and melody of *Nu zijt wellekome* were first published in 1627 in *Paradys der Gheestelycke en Kerchelycke Lofsangen* by Theodotus.

Each carol in this edition is written in two sections. In the first section the melody is played as one might expect, in the first part. In the second section the melody is taken over by the second part, while the first part adds a descant. *Midden in de winternacht* has an unusually large range, so that the player of the first part must change from either descant- or treble-recorder (melody) to sopranino (upper part). The rests in the bars between first and second sections give time to change instruments.

Translation: R. Grocock

Paul Buis

est né à Dongen (les Pays-Bas) le 28 décembre 1949. Il étudia la théologie catholique à Utrecht et est aujourd'hui instructeur religieux et curé hospitalier. Depuis de 1958 Paul Buis joue de la flûte à bec et a aussi composé beaucoup de pièces. Il arrange des chants de Noël d'un besoin pratique résultant de son travail à l'hôpital et à l'école.

Traduction: S. Seidel

La présente édition est la suite des chants de Noël déjà parus dans «De herdertjes lagen bij nachte» (Zfs 653).

Pour ce qui est du chant intitulé *Komt allen tezamen*, il s'agit là du célèbre *Adeste fideles*. L'origine de la mélodie en est incertaine. Il existe en Hollande plusieurs chants de Noël qui ont été écrits sur cette mélodie. Le texte rendu dans la présente édition est une traduction du texte original en latin, de C. B. Burger, paru dans *Psalmen en Gezangen voor den Eredienst der Nederlands Hervormde Kerk* (1938).

Midden in den winternacht est un chant de Noël fort apprécié en Hollande. Le texte a été écrit par H. Prenen, sur la base d'une vieille mélodie catalane. Le texte et la mélodie de *Nu zijt wellekome* sont parus pour la première fois en 1627 dans *Paradys der Gheestelycke en Kerchelycke Lofsangen* de Theodotus.

Dans la présente édition, chaque chant est composé de deux parties. Dans la première partie, c'est la première voix qui, comme à l'habitude, joue la mélodie du chant. Dans la deuxième partie, c'est la deuxième voix qui reprend la mélodie du chant, pendant que la première voix vient s'y ajouter et joue une voix du haut. En raison du registre des sons très étendu dans *Midden in de winternacht*, le musicien qui exécute la première voix doit la jouer d'abord sur une flûte à bec soprano ou une flûte à bec alto (pour la mélodie) et ensuite sur une flûte à bec sopranino (voix du haut). Les pauses incluses dans les mesures entre la première et la deuxième partie donnent le temps au flûtiste de changer d'instrument.

Traduction: A. Rabin-Weller

Paul Buis

Midden in de winternacht

Midden in de winternacht
ging de hemel open,
die ons heil ter wereld bracht,
antwoord op ons hopen.
Elke vogel zingt zijn lied,
herders waarom zingt gij niet?
Laat de cithers slaan, blaast uw fluiten aan,
laat de bel, laat de trom,
laat de beltrom horen:
Christus is geboren!

Vrede was het overal:
wilde dieren kwamen
bij de schapen in de stal
en zij speelden samen.
Elke vogel zingt zijn lied,
herders waarom zingt gij niet?
Laat de cithers slaan, blaast uw fluiten aan,
laat de bel, laat de trom,
laat de beltrom horen:
Christus is geboren!

Ondanks winter, sneeuw en ijs
bloeien alle bomen,
want het aardse paradijs
is vannacht gekomen.
Elke vogel zingt zijn lied,
herders waarom zingt gij niet?
Laat de cithers slaan, blaast uw fluiten aan,
laat de bel, laat de trom,
laat de beltrom horen:
Christus is geboren!

Ziet reeds staat de morgenster
stralend in het duister,
want de dag is niet meer ver,
bode van de luister,
die ons weldra op zal gaan.
Herders blaast uw fluiten aan
laat de bel, bim bam,
laat de trom rom-rom,
keere om, keere om,
laat de beltrom horen:
Christus is geboren.

Komt allen tezamen

Komt allen tezamen,
jubelend van vreugde:
komt nu, o komt nu naar Bethlehem!
Ziet nu de vorst der engelen hier geboren.
Komt, laten wij aanbidden,
komt, laten wij aanbidden,
komt, laten wij aanbidden die Koning.

De hemelse engelen
riepen eens de herders
weg van de kudde naar 't schamel dak.
Spoeden ook wij ons met eerbiedge schreden!
Komt, laten wij aanbidden,
komt, laten wij aanbidden,
komt, laten wij aanbidden die Koning.

Het licht van de Vader,
licht van den beginne,
zien wij omsluisd, verhuld in 't vlees:
goddelijk Kind, gewonden in de doeken!
Komt, laten wij aanbidden,
komt, laten wij aanbidden,
komt, laten wij aanbidden die Koning.

O Kind, ons geboren,
liggend in de kribbe,
neem onze liefde in genade aan!
U, die ons liefhebt, U behoort ons harte!
Komt, laten wij aanbidden,
komt, laten wij aanbidden,
komt, laten wij aanbidden die Koning.

Nu zijt welgekome

Nu zijt welgekome Jesu, lieve Heer,
Gij komt van alto hoge, van alto veer.
Nu zijt welgekome van de hoge hemel neer.
Hier al op dit aardrijk zijt Gij gezien nooit meer.
Kyriëleis.

Herders op den velde hoorden een nieuw lied,
dat Jezus was geboren, zij wisten 't niet.
'Gaaf aan gene straten en gij zult Hem vinden klaar.
Bethlem is de stede, daar is 't geschied voorwaar.'
Kyriëleis.

Wijzen uit het Oosten, uit zo verren land,
zij zochten onzen Here met offerand.
Ze offerden ootmoediglijk mirr', wierook ende goud
te eren van dat kinde, dat alle ding behoudt.
Kyriëleis.